

S E G R E L

Se sabe que el nombre de un tipo afín al juglar aparece con mucha frecuencia en los textos gallego-portugueses: *segrel* (*segrer*), llamado *segrier* en la *declamatió* provenzal de Giraldo Riquier («E ditz als trobadors / Segriers per totas cortz», a. 1274); no ha encontrado aún su etimología. Se conoce la posición social intermedia del *segrel*: «el segrer es un juglar trovador; se distingue del trovador en que recibe paga por sus canciones, y del juglar, en que es hidalgo y en que compone canciones cortesananas por su profesión misma y no por caso accidental como el juglar», nos dice Menéndez Pidal, *Poesía juglaresca y juglares*, p. 26. En cuanto al étimon, he aquí lo que dice el maestro (p. 24, nota 1):

C. Michaëlis de Vasconcellos (*Canc. Ajuda*, II, págs. 649, 654, n. 5, 675, corrigiendo en el *Canc. Vat.*, 1021, la grafía «sey» en «segre», ve en esta cántiga identificado el nombre «segrer» con «ome de segre», 'hombre del siglo, o de vida mundana y disoluta'. (Pudiera añadirse el uso de la expresión «nugier del segle», *Prim. Crón. Gral.*, 123 a 44, y viudas que son «al segle o de orden», *Opúsc. Legales de Alf. X*, tomo I, *Espéculo*, 61). La señora Michaëlis cree además este nombre originario de Provenza, sin dar sus razones. La terminación *-er* apoya su opinión, aunque puede explicarse por otros modos que no indiquen origen extranjero de la palabra; aunque supongamos una *-o* final perdida, podría explicarse dentro de algún dialecto español, por ejemplo, el mozárabe, lo cual apoyaría la opinión de J. Ribera, que me indica como origen de segrer la voz hipotética «zejelero», 'el que canta zéjeles', nombre árabe de la canción popular.

Me parece digno de observar que, si en la tensón del juglar gallego Picandón con el hidalgo portugués Juan Suárez Coelho, el primero puede parafrasear la palabra *segrel* (estrofa 2) con *omo de segre* (est. 4)¹, expresión que, sin duda alguna, contiene el sustantivo *segre* 'siglo', *segrel* debe de ser

¹ ...e a vós, senhor, melhor estría / d'a tod' ome de segre ben buscardes, / ca sei canções muytas e canto ben...

un derivado de éste, con lo que podemos dejar la etimología árabe de Ribera a un lado. Pero ¿por qué 'hombre del siglo' tendría que significar como sugiere Pidal ¹ 'hombre de vida mundana y disoluta'? 'El siglo' podría también ser algo más inocente: 'alegría (mundana), entretenimiento, divertimento, regocijo', lo que se decía también *solaz* en el lenguaje antiguo.

En su edición grande del *Yvain*, de Chrétien de Troyes, Foerster comenta así los versos 154 *seq.*:

Si li a dit [la *dameisele* Lunete]: «Mes sire Yvain,
Quel siegle avez vos hui eü?»
 «Tel», fet il, qui mont m'a pleü.
 «Pleü?» Por Deu, dites vos voir?
 Comant? puet donc *buen siegle avoir*,
 Qui voit qu'an le quiert por ocire...?»:

el *Canc. Val.*, 1021, la grafía «Seÿ» en «segre», ve en

siegle, ein sehr elastisches Wort. Hier bedeutet es «Erlebnisse, Schicksal», mag selbst an «Unterhaltung, Kurzweil» anklingen. Vgl. die ähnliche Stelle im Veilchenroman 288: (der König) *dist Que volentiers oïst/Quel siecle il avoit puis eü/Qu'il ne l'avoit a cort veü*. Letzteres, nämlich «Unterhaltung, Umgang» heisst es geradezu 2801 (nicht, wie H. [olland] anmerkt, «Lärm»)... «Lärm», d. h. zuerst wohl «lärrende Unterhaltung» oder «lärrende Menschenmenge», kann es gelegentlich ebenso heissen, wie in der von Holland beigebrachten Stelle, 7 Weise 4653.

Un norteamericano traduciría espontáneamente *buen siegle avoir*, en el texto de *Yvain*, por *have a good time*, y el sentido 'divertimiento, regocijo' tiene que derivar del sentido 'siglo' > 'tiempo'. (i. e. tiempo en sus aspectos efímeros y mundanos) ². Una expresión provenzal como *menar*

¹ Pidal encontró una atestiguación ant. española *mugier del segle* (y se podría añadir ant. prov. *femna de segle* [Levy], ant. fr. *fillette de siècle* [Ducange]) como paráfrasis eufemística de 'prostituta'. Pero no se deduce lógicamente que 'hombre de siglo' tenga el mismo matiz pecaminoso que 'mujer de siglo'.

² Vide RHEINFELDER, *Kultsprache und Profansprache*, páginas 148 *seq.*, quien, no obstante, no incluye en su lúcida discusión de

segle 'faire du bruit' (Levy, *Suppl.* - W. B.: Appel, *Prov. Chrest.*) también debe explicarse por *segle* en el sentido de 'regocijo, entretenimiento'; *menar segle* habrá sido un sinónimo de *menar festa, joi*, etc. (*ibid.*). Un verbo ant. fr. *siecler* es traducido por Godefroy 'mener une vie mondaine, fréquenter le monde, suivre les déportements du siècle'. Así será fácil explicar *omo de segre* y *segrel* como 'hombre que produce la alegría' (= ingl. *merrymaker*). En el tiempo en que, como nos explica Pidal, el nombre *juglar* tendía a caer en «desprestigio» (en el siglo XII), presentar al juglar como el que «cumple el alegría» en las cortes (expresión de Don Juan Manuel, cf. Pidal, p. 119, cf. también el nombre de un juglar ant. provençal *Alegret*), era una manera de ensalzar el prestigio de la profesión juglaresca (otra fué llamar al juglar *menestrel* 'ministrante de una casa señorial').

El hidalgo que se hizo juglar pudo acomodarse a esta denominación eufemística. Puede admitirse que *segrel*, *segrier* se formó en Francia (de donde las lenguas peninsulares tomaron como empréstitos también palabras de la misma área semántica, como *solaz*, *ministril* etc.) sobre el molde de *menestrel*, *menestrier* y fué, después, importado en Galicia y Portugal.

LEO SPITZER

EL SONETO «LLEVO TRAS SI LOS PAMPANOS OTUBRE»

En el último número de esta misma revista,¹ Eduardo Juliá, a quien tantas atenciones debo, al reseñar mi edición de las *Rimas* de los dos Argensolas, insiste en atribuir al canónigo Tárrega el conocido soneto que principia «Llevó

saeculum el pasaje de Chrétien ni menciona la derivación de *segrel* propuesta aquí.

¹ Págs. 302-305.